

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.31>

Кудрикова Эльвира Ивановна

Модель "ver- + английская основа" в системе современного немецкого словообразования

Статья посвящена исследованию реализации префиксальной модели "ver- + английская основа" в системе современного немецкого словообразования. Проводится контекстуальный анализ использования производных указанного типа, выявляются группы глагольных дериватов схожей семантики, имеющих префикс ver-. В работе отмечается продуктивность указанной модели в современном немецком языке, а также определяются особенности словообразовательной интеграции заимствований английского происхождения, участвующих в реализации префиксальной модели "ver- + английская основа".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 145-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 16.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.31>

Статья посвящена исследованию реализации префиксальной модели «*ver-* + английская основа» в системе современного немецкого словообразования. Проводится контекстуальный анализ использования производных указанного типа, выявляются группы глагольных дериватов схожей семантики, имеющих префикс *ver-*. В работе отмечается продуктивность указанной модели в современном немецком языке, а также определяются особенности словообразовательной интеграции заимствований английского происхождения, участвующих в реализации префиксальной модели «*ver-* + английская основа».

Ключевые слова и фразы: англицизм; английское заимствование; немецкое словообразование; префиксальная словообразовательная модель; словообразовательная интеграция.

Кудрикова Эльвира Ивановна

Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск

e.kudrikova@mail.ru

Модель «*ver-* + английская основа» в системе современного немецкого словообразования

Целью нашего исследования является выявление особенностей префиксальной словообразовательной интеграции англицизмов в немецком языке на примере реализации модели «*ver-* + английская основа».

Достижение указанной цели предусматривает решение следующих **задач**:

1. Проанализировать варианты значения деривационной модели «*ver-* + английская основа» с учётом контекста использования производных англицизмов, образованных по данной модели.
2. Выделить семантически детерминированные группы производных англицизмов, образованных по модели «*ver-* + английская основа».
3. Выявить особенности реализации деривационной модели «*ver-* + английская основа».

Актуальность настоящего исследования обусловлена продуктивностью указанной словообразовательной модели в немецком языке. **Научная новизна** заключается в попытке распределения производных, образованных согласно данной модели, по семантически детерминированным группам, соотносимым с тем или иным немецким глаголом с префиксом *ver-* (*VERSEHEN-Verben*, *VERBREITEN-Verben* и т.д.).

Методика исследования определяется поставленными целями и задачами. В работе используются следующие методы: метод лингвистического моделирования, сопоставительно-описательный метод, аналитический метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, метод анализа словарных дефиниций.

Практическая ценность работы состоит в том, что материал исследования может быть использован в процессе преподавания лексикологии немецкого языка в высших учебных заведениях, для составления рабочей программы указанной дисциплины, а также для составления учебных пособий.

Модель «*ver-* + английская основа» представляет собой наиболее продуктивный вариант префиксальной деривационной модели «префикс + основа» (*Präfix + Base*). Указанная модель является одной из самых распространённых в рамках немецкой словообразовательной системы [9, S. 699; 11, S. 380]. Словообразовательная активность заимствований является свидетельством их освоённости в языке-реципиенте [1, с. 181; 7, S. 20].

Приставка *ver-* является неотделяемой глагольной приставкой, которая может присоединяться как к глагольным основам немецкого, так и английского происхождения. Эта приставка многозначна и ведёт своё происхождение от единич готского языка *fair* (heraus), *far-* (vor-, vorbei) и *fra-* (weg) [10, S. 887]. В настоящее время значение префикса имеет мало общего с указанными морфемами. Данный префикс относится к «глагольным префиксам» [6, S. 114].

Рассмотрим варианты реализации словообразовательной модели «*ver-* + английская основа» в немецком языке с учётом контекста использования данных производных единиц, которые относятся к «гибридному типу производных» (*Hybridbildungen*) [4, S. 44], имеющих в своём составе как автохтонный элемент (*ver-*), так и элемент английского происхождения (глагольную основу). Наличие «гибридных образований» подобного рода является типичным для современного немецкого языка [3, с. 77].

Поскольку производные глаголы строятся по продуктивным в немецком языке моделям, то каждое отдельное производное мы соотносим с тем или иным немецким глаголом, образованным при помощи форманта *ver-* и имеющим сходное словообразовательное значение. По этому глаголу мы называем всю группу производных.

В анализ включаются как личные, так и неличные формы глагола (причастие, инфинитив). Значение лексем определяется на основе контекста, в котором они используются в поисковой сети Гугл. Также в работе используются данные национального корпуса немецкого языка (Мангеймского корпуса немецкого языка COSMOS II) [5].

1. Группа *VERSEHEN-Verben*

Производные с префиксом *ver-* часто имеют значение: снабжать или оснащать (*versehen*) какой-либо объект тем, что обозначается глагольной основой. Назовём данную группу производных *VERSEHEN-Verben*.

Например: “Ein neuer Wagen, innen komplett *verairbagt*” [28]. / «Новый автомобиль, внутри *оснащён* подушкой безопасности».

Производные группы *Versehen-Verben* служат целям языковой компрессии. Например: “Medikamente zu *verblistern*” [5] (упаковать лекарства в блистер). Без деривата “*verblistern*” вышеприведённое высказывание имело бы менее компактный вид: “Medikamente in *Blister zu verpacken*” (упаковать лекарства в блистер).

Действие производного глагола может быть направлено не только на предмет, но и на лицо:

“Und es trifft natürlich die echten *Fans*, die vielleicht nicht ganz so *verinternetet* sind, am heftigsten” [17]. / «И это касается, конечно, прежде всего, настоящих болельщиков, у которых нет такого доступа к Интернету».

2. Группа *VERBREITEN-Verben*

Значение «доведение чего-либо (какого-либо действия) до крайней степени». Подобное значение имеет приставка «за» в русском языке в словах: «замусорить», «зарастать». Немецкие глаголы, близкие по семантике: “*verwachsen*” (зарастать), “*vermüllen*” (замусоривать), “*sich vermehren*” (разрастаться), “*sich verbreiten*” (распространяться) [2]. Обозначим данную группу как *VERBREITEN-Verben* (глаголы распространения).

Например: “Im Sommer sind die Picknickplätze... arg *verlittert*” [21]. / «Летом места для пикников... сильно замусорены».

В значении производного “*verlittern*” (замусорить) нами выделяются следующие компоненты смысла, выводимые из контекста использования производного:

1) действие, обозначаемое основой глагола: везде разбрасывать мусор (*überall Litter werfen*);

2) результат действия: очень много мусора (als Ergebnis: *es gibt zu viel Litter* (результат: очень много мусора)).

Использование маркеров “*vollständig*” (полностью), “*total*” (совсем) и др. в комбинации с глаголом данной модели говорит о масштабности результатов действия:

“*Total verinternetet*” [32]. / «*Всё* заинтернетили!» (о мире, заполненном «умными» вещами, имеющими доступ к Интернету); или: “...die Welt nicht *vollständig* vergoogelt war” [5]. / «Мир ещё не *полностью* “загуглен”».

3. Группа (*Sich*)-*VERWANDELN-Verben*

Значение преобразования кого-либо (что-либо) во что-либо.

Например, глагол “*verfilmen*” (экранизировать, сделать фильмом): “...Udo Jürgens, dessen Leben Regina Ziegler *verfilmen* wird” [Ibidem]. / «Удо Юргенс, жизнь которого будет экранизировать Регина Циглер».

Глагол “*versnacken*” означает «сделать снеком», то есть «съесть как снэк / как закуску»:

“Am Ende *versnackt* so ein Tiger noch ein paar Passanten” [26]. / «А в конце этот тигр ещё и парой прохожих *закусит*».

Существительное “*Snack*” может вызывать и другие ассоциации:

“Die Mieten steigen, die Kulturszene schrumpft auf gefälligen Massengeschmack, die Restaurant-Szene *versnackt*” [20]. / «Жильё дорожает, культура подстраивается под массовый вкус, а рестораны *превращаются в закусочные*».

В данном случае к общему значению преобразования добавляется негативный оттенок упадка.

Глаголы упадка (*Verfallen-Verben*) составляют отдельную подгруппу среди (*sich*)-*Verwandeln-Verben*. В данную подгруппу входит производное “*verslumen*”: “...die Innenstädte *verslumen*” [5]. / «...городские центры превращаются в трущобы».

Глагол “*verslumen*” является одним из немногочисленных производных с *ver-* на базе англицизмов, внесённых в словарь современного немецкого языка серии “Duden” [8, S. 1831].

В некоторых случаях значение новообразования настолько зависимо от контекста, что для его правильной интерпретации нужна опора на конкретную ситуацию. Например: “In was würdet ihr gerne... *versnobben*?” [12]. / «В какой области вы бы хотели *стать экспертом*?».

“*Versnobben*” означает «превратиться в сноба». Но если принять во внимание, что в тексте речь идёт о «снобе, эксперте во всём» (*In Allem ein Expertensnob*), то становится ясно, что мотивирующей основой для создания глагола “*versnobben*” в данном случае является не лексема “*Snob*”, а композит “*Expertensnob*”. В производном глаголе эксплицитно представлена только вторая часть данного композита (*-snob*), хотя основную смысловую нагрузку несёт первый компонент. Таким образом, “*Expertensnob*” обозначает не «вид снобов», а «вид экспертов» в какой-либо области.

4. Группа *VERBRAUCHEN-Verben*

Значение: тратить (время, деньги, энергию) на что-либо.

Например, производный глагол “*versurfen*”. Новообразование “*versurfen*” даёт возможность обмениваться в компактной форме информацией о каких-либо затратах:

“300 MB an Daten in EU-Ausland *versurfen*” [5]. / «Потратить 300 МБ (мегабайт) информации».

Если о потраченном сожалеют, то значение “*versurfen*” сближается со значением глагола “*vergeuden*” (расточать, тратить впустую) [2; 8]. Как, например, в следующем примере:

“Bilanz gezogen und mit Entsetzen festgestellt, dass sie bereits einige Jahre ihres Lebens ‘*versurft* und *ver-e-mailt*’ hatte” [16]. / «Подвела итог и с ужасом поняла, что уже несколько лет своей жизни она “просёрфила” и “про-и-мейлила”».

В семантике основы производных группы *VERBRAUCHEN-Verben* содержится указание на характер затрат:

1. “Die meiste Zeit *verpartyt* sie wohl das gerade verdiente Geld” [13]. / «Большую часть она проводит на *вечеринках*, где тратит заработанные деньги».

2. “2.000 Euro ‘*vershoppt*’” [27]. / «2 000 евро “потрачено на *шопинг*”».

3. “Das Geld der Steuerzahler *verjettet*” [22]. / «Деньги налогоплательщиков потрачены на *дорогие перелёты*».

В качестве мотивирующей основы в подобных образованиях выступают как глаголы, так и существительные:

“Ein Freitagabend irgendwo auf der Elbestrasse in Mainhatten... *verpopcorn*, *verkarussellt*, *verswimmingpoolt* und *vertantzt*” [33]. / «Вечером в пятницу где-нибудь на Эльбе-штрассе в МАЙНхэтене... мы *ели попкорн*, катались на карусели, *ходили поплавать в бассейн* и танцевали».

Основы “*Popcorn*”, “*Swimmingpool*” являются существительными, конкретно-предметными по своей семантике. Для того чтобы определить способ проведения времени, на который они указывают, требуется восстановить глагол, имплицитно содержащийся в их семантике: “*Popcorn*” – “*Popcorn essen*” (попкорн – есть попкорн); “*Swimmingpool*” – “*im Swimmingpool baden*” (бассейн – купаться в бассейне).

Глаголы с префиксом *ver-*, которые обозначают способ проведения времени, мы объединяем в подгруппу (*Die Zeit*)-*VERBRINGEN-Verben*.

5. Группа *VERWECHSELN-Verben*

Значение: ошибка. В немецком языке есть глаголы с префиксом *ver-*, обозначающие ошибочное действие: “*sich beschreiben*” (допустить опisku); “*sich vertippen*” (допустить опечатку); “*verfehlen*” (допустить промах); “*verwechseln*” (перепутать) и другие [2; 8]. Обозначим данную группу как *VERWECHSELN-Verben*:

1. “*Sich nicht im Daten-Dschungel «versurfen»*” [5]. / «Не заблудиться в джунглях информации, занимаясь серфингом в Сети».

2. “*Sorry, da hab ich mich vergoogelt*” [19]. / «Извиняюсь, я что-то *не то нагулил*».

3. “*Fehlkäufe im Netz: Habt ihr euch auch schon mal vershopp?*” [23]. / «Неудачные покупки в Интернете. Вы уже *ошибались, делая шопинг* в Сети?».

Глаголы данной группы являются, как правило, возвратными и имеют комплексную семантику. В форме глагола есть указание:

1) на лицо, совершающее ошибку: “*mich vergoogeln*” / “*dich vergoogeln*”: “*mich – ich*” (мне – меня), “*du*” – “*dich*” (ты – тебя) и др.;

2) на действие, которое привело к ошибке: “*mich versurfen*”, “*mich vergoogeln*”, “*mich vershopp*” (*-surf* (заниматься серфингом в Сети); *-googel* (гуглить); *-shop* (заниматься шопингом));

3) на сам факт совершенной ошибки (*ver-*).

К группе *VERWECHSELN-Verben* близки по значению *VERFEHLEN-Verben*, обозначающие действие, которое закончилось неудачно. Например, глагол “*veraimen*” (промахнуться, не попасть в цель) [2], который встречается в речи любителей компьютерных игр.

Например: “*Jede Waffe veraimt beim Laufen*” [24]. / «Если бежать – промахнёшься из любого оружия».

К неудачам относится и ситуация «заблудиться, потерять дорогу» (*sich verlaufen*). Глагол “*sich vergoogeln*” используется в данном значении в следующем примере:

“*Hänsel und Gretel vergoogeln sich im Wald*” [31]. / «Гензель и Гретель *теряют дорогу* в лесу, поскольку у них не работает программа “*Google Earth*”».

Этот аллюзивный заголовок статьи о детях в школе искусств, сочиняющих комиксы, отсылает к строчке из известной детской песни: “*Hänsel und Gretel verliefen sich im Wald*” («Гензель и Гретель заблудились в лесу»). Из контекста известно, что герои комикса заблудились в лесу, так как программа “*Google Earth*” не функционировала. На основе фразы “*sich im Wald verlaufen*” (заблудиться в лесу) и лексемы “*googeln*” (гуглить) создаётся новое выражение “*sich im Wald vergoogeln*” (заблудиться в лесу без программы “*Google Earth*”). Значение глагола “*sich vergoogeln*” совмещает указанные компоненты смысла.

6. Группа *VERLAGERN-Verben*

Значение «перемещения в пространстве». В немецком языке в эту группу входят “*verlagern*” (перемещать), “*versetzen*” (перемещать, смещать), “*verschieben*” (перемещать, сдвигать), “*verlegen*” (перемещать, перекладывать), “*verrutschen*” (перемещать, передвигать) [2] и другие.

Например: “...seinen Lesebrief scannen und an junge Leute *vermailen*” [5]. / «...отсканировать его читательское письмо и *переслать* его по почте молодым людям».

К данной группе примыкает глагол “*verpartyen*”, имеющий значение «уйти на вечеринку»:

“*Irgendwer im Chat oder seid Ihr alle verparty?*” [30]. / «Кто-нибудь есть в чате, или все ушли *на вечеринку?*».

В следующем примере производный глагол “*versurfen*” совмещает значения «ошибки» и «перемещения»:

“*Nicht dass ich tausende von Besuchern erwarte – aber vielleicht *versurft sich* der ein oder andere doch einmal *hierher**” [14]. / «Я не жду тысячи посетителей, но, может, какой-нибудь сёрфер *nonadёт сюда по ошибке*».

7. Группа *Handlungsrichtungs-Verben* (глаголы направления действия)

Префикс *ver-* используется для указания на направление действия: “*kaufen*” / “*verkaufen*” (купить – продать), “*mieten*” / “*vermieten*”, “*pachten*” / “*verpachten*” (арендовать – сдать в аренду) [2]. По аналогии с вышеуказанными немецкими глаголами производные на базе англицизмов также могут создавать подобные пары, например: “*leasen*” – “*verleasen*” (давать в лизинг / брать в лизинг) [Там же]. Заметим, что английский прототип “*to lease*” переводится как «сдавать или брать в аренду», поскольку в английском языке нет префикса, который менял бы направление действия глагола с субъекта на объект. Но будучи заимствованным в немецкий язык, данный глагол встраивается в синонимическую парадигму глаголов “*mieten*” и “*pachten*”, объединяясь в пару с производным от него глаголом “*verleasen*”, обозначающим действие противоположной направленности:

“*Nahezu alle großen Airlines leasen oder verleasen selbst auch Flugzeuge*” [18]. / «Почти все крупные авиалинии арендуют и сдают в аренду даже самолёты».

Глагол английского происхождения *“leasen”* относится к глаголам, внесённым в словарь современного немецкого языка серии Дуден [8]. Однако другие, менее интегрированные англицизмы также могут проявлять тенденцию к раздельному оформлению обозначения субъектно-объектной направленности.

Например, *“spoilern”* – *“verspoilern”*:

“Ich wurde gespoilert – was tun?” [25]. / «Меня заспойлерили, что делать?».

“Ich hoffe, ich habe nun niemanden verspoilert” [29]. / «Я надеюсь, что сейчас никого не заспойлерил».

Идиоматичность значения глаголов с префиксом ver-

В немецком языке значение многих глаголов с префиксом *ver-* не связано со значением производящей основы отношениями мотивации с точки зрения синхронии: *“geben”* / *“vergeben”* (давать/прощать); *“kommen”* / *“verkommen”* (приходить / приходить в упадок); *“stehen”* / *“verstehen”* (стоять/понимать); *“nehmen”* / *“vernehmen”* (брать / слушать, допрашивать) [2].

Производные с *ver-*, образованные от англицизмов, как правило, имеют прозрачную внутреннюю форму и их значение выводится из значений их компонентов. Однако некоторые из таких производных развивают значения, «оторванные» от значения мотивирующей основы. Например, глагол *“verboxen”* может использоваться в следующем контексте:

“Jeder verboxt einmal etwas in seinem Leben. Die Frage ist also nicht ‘verboxe ich etwas?’, sondern «was mache ich, wenn ich etwas verboxt habes?»» [16]. / «У каждого в жизни бывают неудачи. Вопрос не в том, что я делаю не так, а в том, что делать дальше, потерпев неудачу».

В данном примере *“etwas verboxen”* означает «сделать что-либо не так, потерпеть крах, неудачу, фиаско». Значение глагола *“verboxen”* является идиоматичным, поскольку не связано непосредственно с таким видом спорта, как бокс, и не выводится из значений составных частей лексемы.

Таким образом, проведённый нами анализ материала показывает, что заимствования английского происхождения в немецком языке активно используются в реализации словообразовательной модели «*ver-* + английская основа».

Производные, образованные по модели «*ver-* + английская основа», распределяются согласно семантически детерминированным группам: VERSEHEN-Verben; VERBREITEN-Verben; (Sich)VERWANDELN-Verben (подгруппа Verfallen-Verben); VERBRAUCHEN-Verben; VERWECHSELN-Verben / VERFEHLEN-Verben; VERLAGERN-Verben; Handlungsrichtungs-Verben.

Проведённый анализ показал отсутствие чётких границ между указанными группами производных. Один и тот же глагол может входить в разные группы: *“vergoogeln”* – *“die Zeit vergoogeln”* («прогуглить» время) (VERBRAUCHEN-Verben); *“sich im Wald vergoogeln”* (заблудиться в лесу без программы “Google Earth”) (VERFEHLEN-Verben). В ходе исследования были выявлены следующие особенности реализации деривационной модели «*ver-* + английская основа»:

1. Для глаголов английского происхождения с префиксом *ver-* идиоматичность семантики не характерна. Значение подобных единиц представляет собой контаминацию смыслов, репрезентантами которых являются немецкий префикс *ver-* и английская глагольная основа: *“die Zeit vergoogeln”* = *“die Zeit verlieren”* + *“googeln”* (Прогулить время = потерять время + гуглить).

2. Дериваты, реализующие модель «*ver-* + английская основа», встречаются, как правило, на окказиональном уровне. Лишь единичные производные данного типа зафиксированы в словарях немецкого языка, например: *“verdealen”* (продать нелегально), *“verleasen”* (сдавать в наём), *“verslumen”* (приходить в упадок) [2; 8].

3. Производные английского происхождения с префиксом *ver-* демонстрируют тенденцию к сужению семантики глагольной основы путём закрепления субъектно-объектной направленности действия в её значении: *“verleasen”* (сдавать в наём) в отличие от английского *“to lease”* (брать/сдавать в наём).

Список источников

1. Дьяков А. И. Современные англицизмы в профессиональной сфере: многоаспектное моделирование. Новосибирск: НОУ ВПО Центросоюза РФ «СибУПК», 2015. 308 с.
2. Мультигран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multigran.com/> (дата обращения: 29.01.2010).
3. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 1991. 192 с.
4. Burmasova S. Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004). Bamberg: University of Bamberg Press, 2010. 291 S.
5. Deutsches Referenzkorpus [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web> (дата обращения: 29.01.2020).
6. Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. 190 S.
7. Duden. Das Fremdwörterbuch: Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2015. 1136 S.
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch (DUW). Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2007. 2016 S.
9. Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Überarb. Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2006. 1343 S.
10. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache / bearb. von Günther Drosdowski. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2007. 960 S.
11. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Walter de Gruyter, 2012. 504 S.
12. <http://powlpspsychoplog.de/2014/11/expertise-man-kann-in-allem-ein-expertensnob-werden/> (дата обращения: 29.01.2020).
13. <http://rulingaustralia.blogspot.com/2010/02/> (дата обращения: 29.01.2020).

14. <http://www.emacfl.com/abi90/> (дата обращения: 29.01.2020).
15. <http://www.tec-pool.de/userfiles/files/verboxt.pdf> (дата обращения: 29.01.2020).
16. <https://docplayer.org/64556364-Digital-detox-mein-erfolgsrezept-lebens-zeit-rechner-mail-halten-10-tipps-fuer-buerokrieger-von-null-auf-alles-karriereturbo-hooligankurve.html> (дата обращения: 29.01.2020).
17. <https://festivalisten.de/27808-coldplay-spielen-9-vorweihnachtliche-konzerte-3-deutschlandstationen/> (дата обращения: 25.02.2020).
18. <https://forum.airliners.de/topic/51117-fluggesellschaften-leasinggesellschaften/> (дата обращения: 29.01.2020).
19. <https://forum.ubuntuusers.de/topic/suspend-to-ram-funktioniert-nicht/#post-2466192> (дата обращения: 29.01.2020).
20. <https://sz-magazin.sueddeutsche.de/abschiedskolumne/warum-ich-kein-tourist-mehr-sein-moechte-85824> (дата обращения: 29.01.2020).
21. <https://www.birsaelder.li/wp/lokal/oh-scheisse> (дата обращения: 29.01.2020).
22. <https://www.bz-berlin.de/artikel-archiv/zu-teure-fluege-geheimnisverrat-druck-auf-abgeordnete> (дата обращения: 29.01.2020).
23. <https://www.facebook.com/EXPRESS.Koeln/posts/habt-ihr-euch-auch-schonmal-vershoppt-10155181010126609/> (дата обращения: 29.01.2020).
24. <https://www.gutefrage.net/frage/csgo-anfaenger-probleme> (дата обращения: 29.01.2020).
25. <https://www.gutefrage.net/frage/ich-wurde-gespoilert---was-tun--keine-spoilerhttps://www.horse-gate-forum.com/forum/zucht-und-vererbung/im-detail/hengste-und-vererbung/142919-millennium> (дата обращения: 29.01.2020).
26. <https://www.jetzt.de/digital/in-new-york-wurde-ein-waschbaer-mit-einem-tiger-verwechselt> (дата обращения: 29.01.2020).
27. https://www.lokalkompass.de/gladbeck/c-ratgeber/2000-euro-vershoppt_a1151169 (дата обращения: 29.01.2020).
28. <https://www.motor-talk.de/forum/thema-sicherheit-t833676.html> (дата обращения: 29.01.2020).
29. <https://www.nordbreze.de/2009/05/der-nicht-wagt.html> (дата обращения: 29.01.2020).
30. <https://www.sofacoach.de/forum/archive/index.php/t-22-p-54.html> (дата обращения: 29.01.2020).
31. <https://www.tlz.de/regionen/jena/haensel-und-gretel-vergoogeln-sich-im-wald-id221083891.html> (дата обращения: 29.01.2020).
32. <https://www.trader-forum.ch/topic/1332-swatch-uhr/?page=6> (дата обращения: 29.01.2020).
33. <https://www.youtube.com/watch?v=QCNCdFF-XWc> (дата обращения: 29.01.2020).

Word-Formative Model “*ver-* + *English stem*” in the Modern German Language

Kudrikova El'vira Ivanovna

Siberian University of Consumer Cooperation, Novosibirsk
e.kudrikova@mail.ru

The article examines realization of the prefixal word-formative model “*ver-* + *English stem*” in the modern German language. The contextual analysis of such derivatives is conducted; groups of semantically similar verbal derivatives with the prefix *ver-* are identified. The paper shows productivity of this model in the modern German language, reveals peculiarities of word-formative integration of the English borrowings participating in realization of the prefixal model “*ver-* + *English stem*”.

Key words and phrases: Anglicism; English borrowing; German word-formation system; prefixal word-formative model; word-formative integration.

УДК 81; 81-13

Дата поступления рукописи: 11.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.32>

В данной работе автор пытается решить одну из актуальных проблем современной лингвистики – классифицировать и систематизировать словарный состав художественного произведения. Используемый полевой подход представляет собой удобный способ структурирования лексических единиц, в нашем случае с семантикой еды. Материалом для исследования послужил роман Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk” («Черный обелиск»). В статье на примере одного из микрополей описаны структура, состав, свойства и взаимодействие лексических единиц ЛСП “das Essen” в произведении Э. М. Ремарка.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантическое поле; лексическая единица; микрополе; подполе; сектор; еда; напитки.

Куренкова Татьяна Николаевна, к. филол. н.

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, г. Красноярск
kurenkova73@mail.ru

Микрополе “Weinsorte” как часть лексико-семантического поля “das Essen” в произведении Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk”

Словарный состав языка – наиболее широкая и трудная для изучения подсистема языка, кроме изучения она нуждается в структурировании и классификации. Данная необходимость наряду с широкими возможностями в системно-структурном анализе семантики языка обуславливает **актуальность** нашего исследования,